

2007

manifestations
veranstaltungen

BLIESBRUCK

REINHEIM



parc archéologique européen
europäischer kulturpark

POMPEI

DE POMPEI À BLIESBRUCK-REINHEIM,
VIVRE EN EUROPE ROMAINE

VON POMPEI NACH BLIESBRUCK-REINHEIM:
DAS LEBEN IM RÖMISCHEN EUROPA

du 29 avril au 30 septembre 2007

vom 29. April bis 30. September 2007



POMPEI

DE POMPEI À BLIESBRUCK-REINHEIM,
VIVRE EN EUROPE ROMAINE

VON POMPEI NACH BLIESBRUCK-REINHEIM,
DAS LEBEN IM RÖMISCHEN EUROPA



PARC ARCHEOLOGIQUE EUROPEEN DE BLIESBRUCK-REINHEIM
1 rue Robert Schuman F - 57200 Bliesbruck.
Tél. : +33 (0)387 02 25 79 - Fax : +33 (0)387 02 24 80
www.archeo57.com - bliesbruck@cg57.fr

EUROPÄISCHER KULTURPARK BLIESBRUCK-REINHEIM
Robert-Schuman-Strasse 2 D-66453 Gersheim-Reinheim
Tel. : +49 (0)68 43-90 02 11 - Fax : +49 (0)68 43-90 02 25
www.europaeischer-kulturpark.de
info@europaeischer-kulturpark.de



RL-Communications



parc archéologique européen
europäischer kulturpark

BLIESBRUCK

REINHEIM

UN PATRIMOINE SANS FRONTIÈRES

Dans la paisible vallée de la Blies, sur la frontière franco-allemande, entre Bliesbruck (France) et Reinheim (Allemagne), a été aménagé le Parc Archéologique Européen de Bliesbruck-Reinheim.



Ce parc est un modèle de coopération franco-allemande où tous les moyens sont mis en œuvre pour permettre aux visiteurs de vivre et partager les différentes étapes de la recherche, depuis la fouille jusqu'à la reconstitution minutieuse du passé.

Le Parc Archéologique Européen a pu voir le jour grâce aux efforts conjugués du Conseil Général de la Moselle - en collaboration avec le Ministère de la Culture - et du Kreis du Saarpfalz, en collaboration avec le Land de la Sarre et la commune de Gersheim.

ARCHAOLOGIE OHNE GRENZEN

Im idyllischen Tal der Blies, unmittelbar auf der deutsch-französischen Grenze, zwischen Bliesbruck (Frankreich) und Reinheim (Deutschland) ist ein archäologischer Park besonderer Art entstanden.

Der Europäische Kulturpark ist ein Paradebeispiel deutsch-französischer Zusammenarbeit. Auf unterschiedliche Art und Weise werden dem Besucher die einzelnen Schritte archäologischer Forschung - von der Ausgrabung bis hin zur musealen Präsentation - nähergebracht.

Der Europäische Kulturpark verdankt seine Realisierung einer fruchtbaren Zusammenarbeit zwischen dem Generalrat des Département Moselle - in Kooperation mit dem französischen Kultusministerium - und dem Saarpfalz-Kreis mit Unterstützung der Landesregierung des Saarlandes und der Gemeinde Gersheim.

Grande exposition

Sonderausstellung

DE POMPEI A BLIESBRUCK : VIVRE EN EUROPE ROMAINE
du 29 avril au 30 septembre 2007

L'exposition allie la présentation de plus de 600 objets à celle des vestiges, sous la forme d'un parcours. Elle éclaire les découvertes d'une petite ville et d'une villa gallo-romaines du nord-est de la Gaule à la lumière des fouilles de Pompéi, véritable conservatoire de la civilisation romaine. Cette mise en perspective des deux sites souligne les racines culturelles communes des Européens.



VON POMPEJI NACH BLIESBRUCK-REINHEIM: DAS LEBEN IM RÖMISCHEN EUROPA
vom 29. April bis 30. September 2007

Die Ausstellung ist als interaktiver Rundgang durch den gesamten Europäischen Kulturpark konzipiert, wobei über 600 Ausstellungsstücke der prachtvollen Sammlung Pompejis Fundstücken aus dem Blietal gegenüber gestellt werden. Anhand dieser Ausstellung können die Besucher die archäologischen Funde einer kleinen gallisch-römischen Stadt im NordOsten Galliens im Lichte der bestens konservierten römischen Zivilisation Pompejis betrachten.

Le cœur de l'exposition est dans un bâtiment à l'architecture moderne mais parfaitement intégré au paysage d'étangs et de prairies. Suivez une invitation à un voyage dans le temps et l'espace. Vous examinez les destins de Pompéi et de Bliesbruck-Reinheim. Vous empruntez les routes de l'Empire et les rues des villes.

Das moderne und perfekt in der Landschaft des Bliessgau integrierte Ausstellungsgebäude bildet den Mittelpunkt der Sonderausstellung.

Von hier aus können Sie sich auf eine imaginäre Zeitreise begeben, die Ihnen die Schicksale von Pompeji und Bliesbruck-Reinheim im Vergleich nahe bringt.



BLIESBRUCK

REINHEIM



Vous découvrez les maisons et leurs multiples fonctions. Lieu de vie, de production et de vente pour les artisans-commerçants aux activités variées. Lieu de représentation pour les riches : fresques, mosaïques, mobilier, vaisselle indiquent leur niveau social et culturel. Lieu de prières adressées aux dieux du foyer. Vous ressentez l'ambiance chaleureuse des tavernes.



Sie können vieles entdecken: Das römische Haus mit seinen verschiedenen Wohnbereichen, Werkstätten und Verkaufsräumen. Prunkvolle Objekte wie Fresken, Mosaik, Möbel und Geschirr zeigen den sozialen und kulturellen Lebensstandart. Auch Kultstätten

sind zu sehen und abschließend kann man die gute Stimmung der Taverne auf sich wirken lassen.

Une première boucle en extérieur a pour thème « la ville ». Vous retrouvez le système urbanistique romain en traversant un quartier artisanal aux façades de maisons bien alignées, la place publique, cœur de la ville, avant de pénétrer dans les thermes, lieu d'hygiène, mais aussi de convivialité.

Der erste Rundgang außerhalb des Gebäudes umfasst das Thema „Die Stadt“ mit einer Einführung in römische Architektur: Straßenbau, Handwerkerviertel, Forum und Thermen, die zugleich Stätten für Körper- und Freundschaftspflege waren.



Les objets exposés soulignent l'importance qu'attachaient les Romains aux soins du corps, maquillage inclus, et à la parure, des vêtements aux bijoux.

Die Ausstellungsstücke zeigen welchen Wert Körperpflege, Bekleidung, Schminke und Schmuck bei den Römern hatten.

La deuxième boucle a pour thème « la villa ». Vous franchissez l'imposante tour-porche et traversez la vaste cour, bordée de 12 bâtiments. Vous contemplez la résidence aristocratique aux nombreuses pièces. Vous êtes frappé par la monumentalité de son architecture symétrique et devinez son luxe asseyant la position de tout notable.



Der zweite Rundgang hat die Villa als Schwerpunkt. Der Besucher geht durch das mächtige Torhaus, durch den Hof der von 12 Gebäuden umgeben ist. Die zahlreichen Räume, die symmetrische Architektur und der Luxus in der aristokratischen Villa weisen auf die gesellschaftliche Position des Hausherrn hin.



parc archéologique européen
europäischer kulturpark

BLIESBRUCK

REINHEIM



Les fascinants casques de parade exposés dans la Maison Jean Schaub servaient dans certains combats aux cavaliers auxiliaires romains, souvent des Gaulois. Celui de Reinheim a pu appartenir au propriétaire de la villa. Il vous accueille sur son cheval à l'entrée !

Die faszinierenden Paradenmasken, die im Museum Jean Schaub ausgestellt sind, dienten bei manchen Kämpfen der römischen und keltischen Reiter. Die Maske von Reinheim gehörte vermutlich dem Hausherrn der Villa: sein Ebenbild empfängt die Besucher auf seinem Pferd.



Complétez la visite de l'exposition par celle de...
LA TOMBE DE LA « PRINCESSE DE REINHEIM »
Vous pénétrez à l'intérieur d'un des trois tumulus de la nécropole reconstituée et vous trouvez face à la chambre funéraire d'une Gauloise de haut rang (vers 375 av. J-C). Les bijoux dont elle est parée et le service à vin qui l'accompagne dans l'au-delà, comptent parmi les plus beaux du monde celtique.

Ergänzen Sie die Besichtigung des Parks mit dem
GRAB DER FÜRSTIN VON REINHEIM

Beim Betreten der rekonstruierten Nekropole, die sich in einem der 3 Grabhügel befindet, entdecken Sie das Grab einer keltischen Fürstin (ca. 375 vor Chr.). Die Grabbeigaben, die sie in die Anderswelt begleiten sollen, gehören zu den schönsten der keltischen Hinterlassenschaften.

2007

manifestations
veranstaltungen



Pour mieux comprendre comment nos ancêtres ont vécu « en Europe romaine »...
DES ANIMATIONS vous sont offertes
LES DIMANCHES ET JOURS FÉRIÉS, DE MAI À SEPTEMBRE.
D'habiles Romains et de dignes matrones vous initieront à la cuisine, à l'artisanat, aux jeux des enfants romains etc.
Laissez-vous surprendre !

Certaines **MANIFESTATIONS TRADITIONNELLES** auront lieu à **REINHEIM**, selon ce calendrier :

Um den Besuchern die Lebensart unserer Vorfahren im "römischen Europa" noch besser nahe bringen zu können, wird **SONN- UND FEIERTAGE, VON MAI BIS SEPTEMBER**, ein reichhaltiges und spannendes **RAHMENPROGRAMM** geboten. Geschickte Römer und fleißige Römerinnen weihen Sie in die Kochkunst, ins Kunsthandwerk, in römische Spiele ein.
Lassen Sie sich überraschen!

Die meisten der **ÜBLICHEN VERANSTALTUNGEN** finden in **REINHEIM** statt, nach dem **FOLGENDEN KALENDER**:



parc archéologique européen
europäischer kulturpark

BLIESBRUCK

REINHEIM

2007

manifestations
veranstaltungen



AVRIL

Lundi 9, à partir de 10 h

A LA RECHERCHE DES OEUF DE PÂQUES
... déposés par le Lièvre du Parc. Pour le plaisir des
enfants, une tradition locale est respectée !

MAI

Vendredi 11

OUVERTURE DE LA 14^{ème} ÉDITION
DU CYCLE CULTUREL

« Begegnungen auf der Grenze - Rencontres à la frontière
- Spotkani na granicy » élaboré avec « Les Amis du Parc ».

Samedi 19

NUIT DES MUSÉES en Allemagne

Dimanche 20, 10-18 h

FÊTE DES ENFANTS... GALLO-ROMAINS
JOURNÉE DES MUSÉES en Allemagne

Quand les enfants en jeans découvrent
les activités d'enfants en tunique!

JUIN

Samedi 23

FÊTE DE LA SAINT-JEAN, PRÈS DE LA VILLA
Pour respecter une autre tradition locale !
Gigantesque FEU à la tombée de la nuit
... et CONCERT du groupe « An Erminig »
folkrock celtique.



APRIL

Ostermontag, 9. April ab 10.00 Uhr

OSTEREIERSUCHE FÜR KINDER
im Europäischen Kulturpark

Osterspaziergang für die ganze Familie. 11 Uhr:
binationaler, ökumenischer Friedensgottesdienst.

MAI

Freitag, 11. Mai

ERÖFFNUNG DER 14. VERANSTALTUNGSREIHE
von „Begegnungen auf der Grenze -
Rencontres à la frontière - Spotkania na granicy“
in Zusammenarbeit mit « Les Amis du Parc ».

Samstag, 19. Mai

DIE LANGE NACHT DER MUSEEN,
Pompeji bei Nacht.

Sonntag, 20. Mai 10 bis 18 Uhr

GALLO-RÖMISCHES KINDERFEST
und Museumstag

„ Museen und junge Besucher“ Mit Handwerk, Spiel und
Spaß erkunden Kinder die Welt
der kleinen Kelten und Römer.

JUNI

Samstag, 23. Juni ab 14 Uhr

Johannisfest mit Kunsthand-
werkermarkt, Konzert der Gruppe
"An Erminig" (20 Uhr 30) und riesigem
Johannisfeuer bei Einbruch der Dunkelheit.



parc archéologique européen
europäischer kulturpark

2007

manifestations
veranstaltungen

BLIESBRUCK

REINHEIM

AOÛT

LES SEMAINES DE L'ARCHÉOLOGIE

Les objets exposés et les explications données dans le parcours muséographique sont le résultat du travail des archéologues. Découvrez-en les étapes !

SEPTEMBRE

Samedi 8 et dimanche 9, 10 - 18 h

FÊTE CELTIQUE

VIE GAULOISE PRÈS DE LA FERME RECONSTITUÉE
...celle de toute une tribu, avec ses artisans affairés et ses guerriers prêts à combattre.

OCTOBRE

Mercredi 31, 10 - 18 h

CLÔTURE DE LA SAISON ...

AVEC SAMAIN

Cette fête gauloise a été remplacée par la Toussaint et Halloween. Près de la ferme gaulois reconstituée.



AUGUST

DIE WOCHEN DER ARCHÄOLOGIE
im Rahmen des internationalen Grabungscamps.
Die Besucher erleben hautnah, wie die Spuren aus der Antike freigelegt werden.
Die Archäologen erklären und demonstrieren alle grabungstechnischen Arbeitsabläufe.

SEPTEMBER

*Samstag, 8. September und Sonntag, 9. September
10:00 - 18:00 Uhr*

KELTENFEST

Keltische Stämme versammeln sich im Tal der Blies und lassen keltische Handwerke, Lagerleben, Jagd- und Kriegstechniken im Keltendorf hautnah erleben.

OKTOBER

Mittwoch, 31. Oktober, 10:00-18:00 Uhr

SAISONAUSKLANG MIT SAMHAIN FEST
für Groß und Klein in der Keltischen Siedlung.



parc archéologique européen
europäischer kulturpark

BLIESBRUCK

REINHEIM

2007

manifestations
veranstaltungen

POMPEI

DE POMPEI À BLIESBRUCK-REINHEIM,
VIVRE EN EUROPE ROMAINE

Une exposition coproduite par le Conseil général
de la Moselle et la Surintendance Archéologique
de Pompéi, avec la collaboration du Saarpfalz-Kreis.

POMPEI

VON POMPEI NACH BLIESBRUCK-REINHEIM,
DAS LEBEN IM RÖMISCHEN EUROPA

Auf Initiative des Generalrates des Département
de la Moselle und der Soprintendenza di Pompeji
in Kooperation mit dem Saarpfalz-Kreis.

Musik im Park

Dimanches 11 h30 27 mai,
1^{er} juillet,
29 juillet,
26 août,
30 septembre

MATINÉES MUSICALES GRATUITES
Restauration possible

SONNTAGS MATINEEN ab 11 Uhr 30
mit kulinarischem Angebot

am 27. Mai,
1. Juli,
29. Juli,
26. August,
30. September



parc archéologique européen
europäischer kulturpark

BLIESBRUCK

REINHEIM

*Parc Archéologique Européen
Bliesbruck-Reinheim*

1, rue Robert Schuman
F-57200 Bliesbruck
Tél. : +33 (0)387 02 25 79
Fax : +33 (0)387 02 24 80
www.archeo57.com
bliesbruck@cg57.fr

Horaires :

Ouvert tous les jours,
du 15/03 au 31/10, de 10h à 18h.

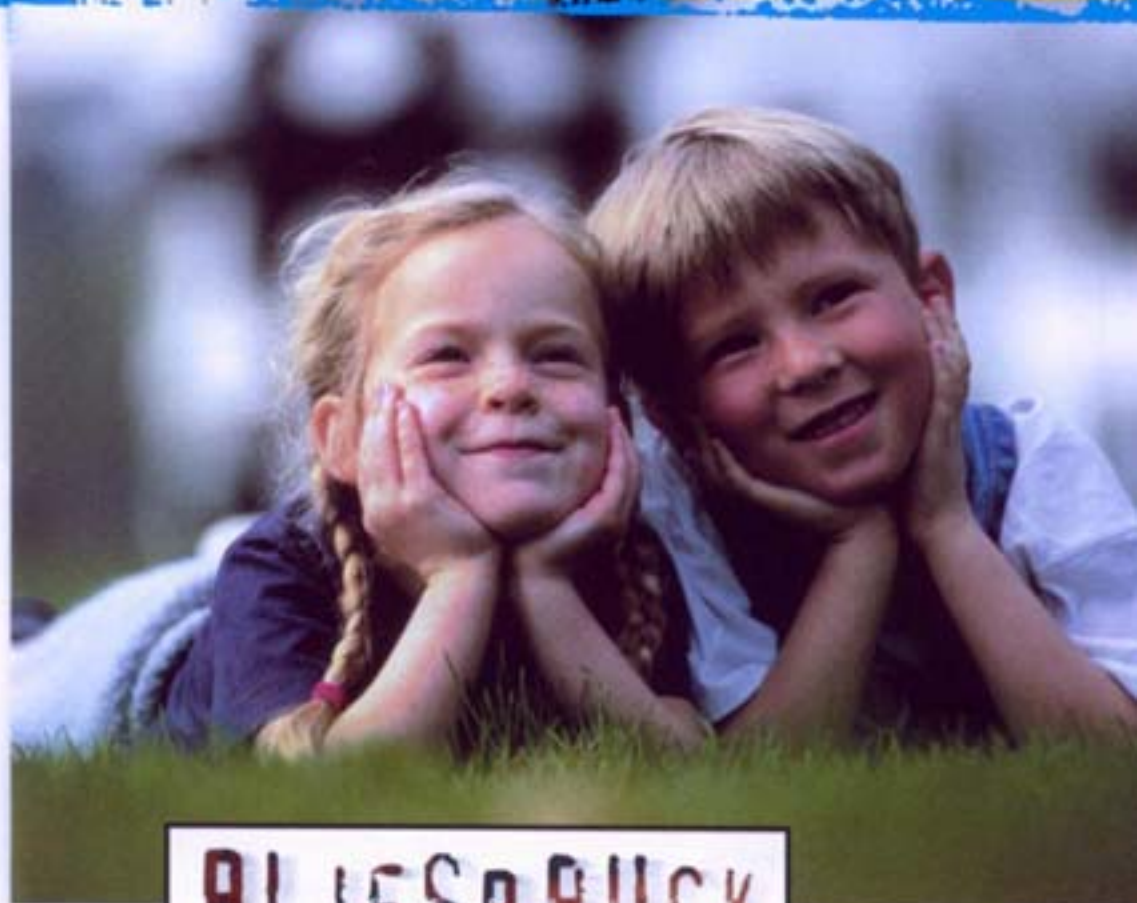
Visites guidées groupes :
toute l'année, sur réservation.

**Tarifs du 15 mars au 28 avril
et du 1er au 31 octobre :**
Entrée normale : 4,60 €
Tarif réduit : 3,10 €
Gratuit jusqu'à 16 ans.

**Tarifs du 29 avril au 30 septembre
durant l'exposition :**
Entrée normale : 6,50 €
Tarif réduit : 5 €
Gratuit jusqu'à 16 ans.

Le Service Accueil-Réservation se tient
à votre disposition pour vous informer
sur les conditions de visite pour
individuels, groupes et scolaires.

Consultez nos sites Web pour plus de détails



BLIESBRUCK

REINHEIM

parc archéologique européen
europäischer kulturpark

www.archeo57.com
www.europaeischer-kulturpark.de

2007 manifestations veranstaltungen



Europäischer Kulturpark Bliesbruck-Reinheim

Robert-Schuman-Strasse 2
D-66453 Gersheim-Reinheim
Tel. : +49 (0)68 43-90 02 11
Fax : +49 (0)68 43-90 02 25
www.europaeischer-kulturpark.de
info@europaeischer-kulturpark.de

Öffnungszeiten:

15.03 bis 31.10.
täglich 10 bis 18 Uhr geöffnet

Gruppenführungen:

nach Anmeldung während
des ganzen Jahres

Eintrittspreise vom 15. März
bis 28. April und vom 1. Oktober bis
31. Oktober:

Erwachsene: 4,60 €

Ermäßigter Preis: 3,10 €

Freier Eintritt für Kinder/Jugendliche bis 16 Jahre

Eintrittspreise vom 29. April bis 30.
September während der Ausstellung:

Erwachsene: 6,50 €

Ermäßigter Preis: 5 €

Freier Eintritt für Kinder/Jugendliche bis 16 Jahre

Der Empfang steht zu Ihrer Verfügung,
um Ihnen Infos zu erteilen über:

Führungen für Gruppen

Schulprogramm

Möglichkeiten bei Modulen mitzumachen

(Töpferei, Römisches Kochen,

Römische Schrift, Kindergrabung...)

Hinweis / Info :
Aktuelle
Informationen
entnehmen Sie dem
Internet

EN RETOURNANT CE COUPON, VOUS RECEVREZ :

PARC ARCHEOLOGIQUE EUROPEEN DE BLIESBRUCK-REINHEIM
1, RUE ROBERT SCHUMAN
F-57200 BLIESBRUCK

- Le Calendrier des Manifestations 2008
- Le programme scolaire
- Les conditions de visite « groupes adultes »
et des offres d'excursions

BEI ABGABE/ RUCKSENDUNG DES AUSGEFÜLLTEN COUPONS, SENDEN VIR IHNEN INFOMATERIAL ZU:

EUROPÄISCHER KULTURPARK BLIESBRUCK-REINHEIM
ROBERT-SCHUMAN-STRASSE 2
D-66453 GERSHEIM-REINHEIM

- Den Veranstaltungskalender 2008
- Programm für Gruppen
- Programm für Schüler

Nom/Name

Prénom/Vorname

Adresse

Pays/Land

Code Postal/PLZ

Ville/Stadt

Email